
Éditions et traductions renaissantes de traités géométriques et astronomiques de l'Antiquité : entre restitution et adaptation

Carole Hofstetter*^{1,2}, Angela Axworthy*^{3,4}, and Stefan Zieme*⁵

¹Université Paris Lumières - Paris 8, LER (UPL, Paris 8, LER) – UPL Université Paris Lumière Paris 8
– France

²SAPRAT – SAPRAT, EPHE, IRHT – France

³Max Planck Institute for the History of Science (MPIWG) – Boltzmannstraße 22, 14195 Berlin,
Germany, Allemagne

⁴Gerda Henkel Stiftung – Allemagne

⁵Humboldt University of Berlin – Allemagne

Résumé

À la Renaissance, la redécouverte de nombreux manuscrits anciens et le développement de l'imprimerie ont permis une large diffusion d'écrits mathématiques de l'Antiquité, auparavant inconnus ou connus uniquement partiellement ou dans des versions altérées, grâce à de nouvelles éditions et traductions imprimées.

Ce symposium vise à explorer les modifications formelles, visuelles, linguistiques et scientifiques opérées à la Renaissance sur certains de ces textes, en considérant le contexte de production et de réception de leurs nouvelles versions, les stratégies adoptées par leurs auteurs pour leur diffusion et le lectorat auquel elles étaient principalement adressées. On tentera ainsi de déterminer si ces nouvelles traductions visaient plutôt à restituer la forme originelle des traités mathématiques anciens ou à actualiser leur contenu dans le but de contribuer au développement du savoir et de l'enseignement scientifique de leur époque.

Carole Hofstetter (Paris 8-UPL,LER/SAPRAT) comparera deux traductions et éditions néo-latines du texte grec du *De motu circulari corporum caelestium* de Cléomède par Carlo Valgulio (1497) et Giorgio Valla (1501). Il s'agira tout d'abord d'étudier leurs différences du point de vue des choix linguistiques et, en second lieu, de déterminer comment est exploité le choix de procéder à une édition imprimée, qui permet une diffusion potentiellement plus importante qu'une source manuscrite. On cherchera notamment à savoir, parmi d'autres stratégies de diffusion, si les auteurs ont choisi de créer un lexique scientifique nouveau à partir de termes grecs ou au contraire d'utiliser une terminologie déjà en usage en Occident. On s'intéressera enfin à la place accordée aux diagrammes (présents dans plusieurs versions médiévales de ce texte) dans ces éditions destinées à un public de langue maternelle et de culture différentes.

Angela Axworthy (Gerda Henkel Stiftung/MPIWG) traitera des versions imprimées des *Éléments* d'Euclide qui ont adopté une approche plus conforme à celle employée dans les traités de géométrie pratique contemporains. Prenant à témoin les éditions et traductions

*Intervenant

de Tartaglia (1543), Scheubel (1550), Xylander (1562), Billingsley (1570) et Clavius (1574), l'analyse de ces sources portera sur la transformation du texte de propositions géométriques d'Euclide et sur leurs " traductions " pratiques dans le commentaire. Il s'agira d'analyser les transformations linguistiques, visuelles et méthodologiques opérées par ces auteurs sur le texte d'Euclide, tel que transmis par le commentaire médiéval de Campanus (1482) et la nouvelle traduction latine de Zamberti (1505).

Stefan Zieme (Université Humboldt, Berlin) traitera des trois premières éditions imprimées de l'Almageste de Ptolémée, à savoir la traduction latine depuis l'arabe par Gérard de Crémone (1515), celle depuis le grec par Georges de Trébizonde (1528) et le texte grec original (1538), qui proviennent de cultures scientifiques et de traditions manuscrites différentes. En analysant le contenu mathématique de l'Almageste (diagrammes géométriques et tables astronomiques), il s'agira de discuter les variations mathématiques et les adaptations astronomiques qui apparaissent dans ces trois éditions imprimées et leurs liens avec la tradition manuscrite. Une visualisation des connexions entre les différentes versions manuscrites et ces versions imprimées permettra d'explorer la transmission interculturelle de l'Almageste suivant une perspective historique et astronomico-mathématique.

Mots-Clés: Editions, traductions, Renaissance, géométrie, astronomie, Cléomède, Euclide, Ptolémée